

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 152

**Artikel:** La saïtauza = La faucheuse  
**Autor:** Reuse, Isabelle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045336>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Son matin devient soir  
La vieillesse est prochaine  
Et seul le vin du Chêne  
Parfois lui fait revoir  
Son matin dans le soir.

*Son matin devient soir  
La vieillesse est prochaine  
Et seul le vin du Chêne  
Parfois lui fait revoir  
Son matin dans le soir.*

*L'affère l'è menâ pè lo menistro et,  
aprî lo tsant, l'è li qu' einmandze le  
pecoulet et tî clliâo que pouant, vant  
piotounâ ein verouneint dein l'erba  
ein sè balyeint la man po fère 'nna  
pucheinta rionda. L'è dinse que la  
fita se fâ, avoué po finî, l'eimpartyâ  
de la dansa qu'âo sor de la né.*

La cérémonie est menée par le pasteur et après le chant, c'est lui qui emmanche le « picoulet » et tous ceux qui peuvent vont fouler le gazon en tournoyant main dans la main pour faire une grande ronde. C'est ainsi que la fête se fait, avec, pour finir la partie dansante jusqu'à la nuit.

C'est un vieux chansonnier  
Qui fit la chansonnette  
Sa voix n'est plus bien nette  
Tout sec est son gosier,  
C'est un vieux chansonnier.

C'est un vieux chansonnier  
Qui fit la chansonnette  
Sa voix n'est plus bien nette  
Tout sec est son gosier,  
C'est un vieux chansonnier.

*Juste Olivier*



## **LA SAITAUZA - LA FAUCHEUSE**

*Isabelle Reuse, un choix de la Médiathèque Valais – Martigny (VS)*

Poésie de Louis Croisier en patois vaudois, diffusée le 5 juin 1971, dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois » consacrée au travail du foin.

L'ensemble de cette poésie peut être écouté via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : [www.mediathèque.ch](http://www.mediathèque.ch), Mémoire audiovisuelle du Valais > patois faucheuse.

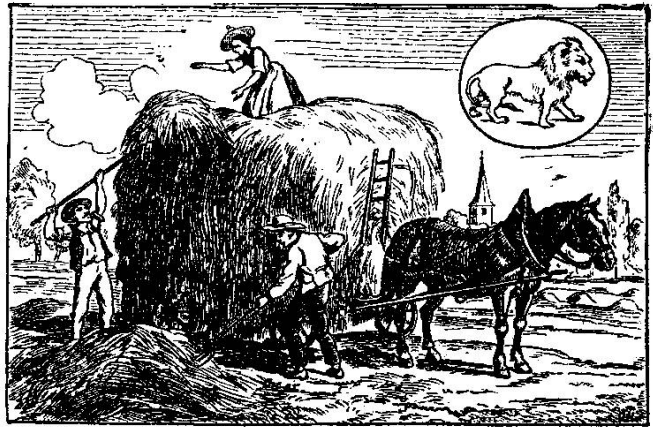
*Dein noutra granta fin, n'é rein oïu molâ ;  
L'an fé venî dè llin, que dian, onna saitauza ;  
Lè tsevu l'an sêi, et lè fellie an féna.  
La beinda dâi saitau l'ein tota dzalauza.*

*Laissi-mè vo parlâ de cllia bal' einveinchon,  
Po raclâ ti lè prê coumein on tond lè fâie ;  
Ai z'ovrâi de tzi no, cein fâ'na pout'acchon,  
Lè covâi étian mou et lè fau z'eintzapllâie.*

*Di saitau, vaide-vo, cein ne lâi monte rein,  
Et s'll'uti bin menâ, l'è on diabllo à l'ovradzo,  
Ne fâ pa lo delon, et ne bâi rein de vin ;  
Le cop'et cop'adé de tieur et de coradzo.*

Dessin tiré de l'almanach de 1899.

*L'è veré assebin que cein coté  
galliâ  
Po nerî dâi saitau et lou balli à  
bâire ;  
Car ne dion jamé prau, quan vo  
parlâ de clliâ,  
Et se l'è crouï', adon cein lau ballie  
la fâire.*



*Tot parâi ne sé pa cein que cein  
vau ballî,  
Se por tot einveintâ y a tan dè finné tîte !  
Lè z'ovrâi porran bin tréti restâ au lli,  
Se l'ovradzo sè fâ quazu tot per dâi bîtè.*

*Au dzo de vouai, tsacon vau fère dau nové :  
On tzandze tret, tserri, catzimo et chômo :  
A Berna van mécllâ lè z'or avoué lè vé,  
Et promettan dâi z'au que l'aran ti dou dzôno.*

*Mâ tot cé biau trafi l'è bon por clliau qu'an prau,  
Câ por lè pourè dzein qu'an fauta de mounïa,  
Quan sè vint que fâ frai, âi dzo cor, sein sélau,  
Le tereran adi lo diabllo per la kiûa !*

**Nous vous sollicitons, amis  
patoisants vaudois, pour la  
traduction de ce texte. Vous  
pouvez nous contacter à  
l'adresse suivante :  
[isabelle.reuse@admin.vs.ch](mailto:isabelle.reuse@admin.vs.ch)**

## LA CITATION

« Voilà alors les prises de position d'organismes internationaux et d'intellectuels influents soutenant que le multilinguisme et le multiculturalisme sont un patrimoine de l'humanité à sauvegarder. L'enrichissement culturel est le produit des différences qui entrent en contact parce que ce sont les différences qui stimulent l'intelligence humaine et la portent à des inventions nouvelles. La langue, en tant que composante d'une culture, en a les mêmes comportements, donc, toutes les langues existantes, en tant que ferments culturels essentiels, méritent d'être sauvegardées. »

Alexis Bétemps, Les langues à faible diffusion : où vont-elles ?  
Article paru dans «Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales, René Willien»